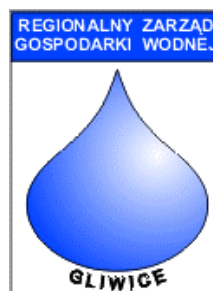




AGENCE DE L'EAU
SEINE-NORMANDIE

**Agence de l'Eau
Seine – Normandie**

Paris
France



**Regionalny Zarząd
Gospodarki Wodnej w Gliwicach**

Gliwice
Polska

Accord de Jumelage

entre

Agence de l'Eau Seine – Normandie à Paris

et

**Regionalnym Zarząd Gospodarki Wodnej
w Gliwicach**

Agence de l'Eau Seine – Normandie à Paris –
France

représentée par le Directeur,
M. Pierre-Alain ROCHE

Regionalny Zarząd Gospodarki Wodnej à Gliwice
– Pologne

représenté par le Directeur,
Mme Aleksandra OGRODNIK

Umowa o Partnerstwie

pomiędzy

Agence de l'Eau Seine – Normandie w Paryżu

a

**Regionalnym Zarząd Gospodarki Wodnej
w Gliwicach.**

Agence de l'Eau Seine-Normandie w Paryżu –
Francja

reprezentowana przez Dyrektora
Pana Pierre-Alain ROCHE

Regionalny Zarząd Gospodarki Wodnej w Gliwicach
– Polska

reprezentowany przez Dyrektora
Pani Aleksandrê Ogrodnik

convaincus de l'utilité

- *d'une coopération dans le domaine de la gestion intégrée des ressources en eau, particulièrement de la lutte contre la pollution industrielle, agricole et domestique et d'une nécessité de la protection de l'environnement et notamment des milieux aquatiques,*
- *des échanges sur les pratiques institutionnelles respectives dans les structures nationales, régionales et locales de leurs deux pays,*

sont convenus d'engager une collaboration administrative, technique et scientifique.

Article 1 : Objectifs

Les parties conviennent d'engager entre-elles une action de coopération technique dans leurs domaines de compétence, à savoir l'eau et l'environnement.

Article 2 : Actions prévues

La coopération technique pourra dans un premier temps concerner :

1. *l'échange d'informations et de documentations professionnelles écrites ou audiovisuelles, afin d'assurer un développement mutuel des connaissances,*
2. *l'organisation conjointe de séminaires, conférences, réunions ou visites techniques en vue d'approfondir certains sujets d'intérêt commun,*
3. *l'échange de personnels spécialisés, pour effectuer des missions ou des stages, à durée déterminée, sur des sujets spécifiques ,*
4. *la collaboration pour la réalisation d'études ou d'expertises d'intérêt commun, en France, en Pologne ou, le cas échéant, dans les pays tiers.*

przekonani o korzyściach

- *ze współpracy w dziedzinie zintegrowanego zarządzania zasobami wodnymi, szczególnie walki z zanieczyszczeniami przemysłowymi, rolniczymi i domowymi oraz konieczności ochrony środowiska, a zwłaszcza środowisk wodnych,*
- *z wymiany doświadczeń na temat wzajemnych praktyk instytucjonalnych w strukturach krajowych, regionalnych i lokalnych obydwu krajów,*

uzgodnili rozpoczęcie współpracy administracyjnej, technicznej i naukowej

Artykuł 1: Cele.

Strony postanawiają rozpocząć wzajemną współpracę techniczną w swoich dziedzinach kompetencji, to znaczy zagadnieniach wody i środowiska.

Artykuł 2: Przewidziane działania.

Współpraca techniczna będzie mogła w pierwszym okresie dotyczyć:

1. *wymiany zawodowych informacji i dokumentacji zarówno pisemnych jak i audiowizualnych, w celu zapewnienia obopólnego poszerzenia stanu wiadomości*
2. *wspólną organizację seminariów, konferencji, zebrań czy wizyt technicznych mających na celu pogłębienie pewnych tematów będących tematem obopólnego zainteresowania,*
3. *wymianę wyspecjalizowanego personelu, w celu odbycia delegacji lub stażu, o określonym czasie trwania, o specyficznym ukierunkowaniu*
4. *współpracę w celu realizacji badań białych ekspertów zapewniających wspólną korzyść, we Francji, w Polsce lub w danym przypadku w krajach trzecich.*

Dans les domaines précités, un certain nombre de sujets peuvent être identifiés en première analyse :

- *L'inventaire des problèmes posés par la mise en œuvre de la Directive Cadre de la Communauté Européenne, y compris les questions institutionnelles et socio-économiques,*
- *L'amélioration des performances d'épuration des pollutions domestiques et industrielles, y compris le traitement des boues et résidus solides,*
- *L'amélioration des méthodes dites de « bonne gouvernance » à l'intérieur des bassins, par le renforcement des liens de coopération et de partenariat entre tous les usagers, acteurs et décideurs locaux – y compris les administrations et associations- concernés par la gestion de l'eau,*
- *La création et la gestion d'un système d'évaluation et d'information s'appuyant sur des banques et réseaux de données appropriées sur l'eau,*
- *L'utilisation des méthodes de l'évaluation économique et financière des patrimoines naturels (zones humides, roselières, réserves de biodiversité) pour la valorisation de solutions et technologies alternatives(douces) concernant les aménagements de rivières et ouvrages de protection contre les inondations.*
- *Le développement d'actions de communication, sensibilisation et d'éducation visant à permettre une meilleure implication du public actuel et des générations futures dans la gestion durable des patrimoines et ressources aquatiques.*
- *L'amélioration de l'accès à l'information sur les Meilleures Techniques Disponibles.*

Article 3 : Programme

Les deux organismes conviennent de tenir des réunions périodiques ou bi-annuelles pour coordonner ce programme et produire un rapport d'activité commun.

W dziedzinach wymienionych powyżej, pewna liczba tematów może być rozpoznana przy pierwszej analizie :

- *Wykaz problemów wynikających z zastosowania Dyrektywy Ramowej Wspólnoty Europejskiej, wliczając w to zagadnienia instytucjonalne i socjo-ekonomiczne,*
- *Polepszenie wyników oczyszczania zanieczyszczeń domowych i przemysłowych, szczególnie z przetwarzaniem szlamów i osadów stałych,*
- *Polepszenie metod tak zwanego „dobrego zarządzenia” wewnątrz zlewni, poprzez wzmocnienie więzów współpracy i partnerstwa pomiędzy wszystkimi użytkownikami, działaczami i decydentami lokalnymi – szczególnie z administracjami i stowarzyszeniami – których dotyczy zagadnienia zarządzania zasobami wodnymi,*
- *Stworzenie i zarządzanie systemem oceny i informacji, opierając się na bankach i sieciach danych związanych z gospodarką wodną,*
- *Stosowanie metod oceny ekonomicznej i finansowej dóbr naturalnych (strefy wilgotne, trzcinowe, rezerваты bioróżnorodności) w celu waloryzacji rozwiązań i technologii alternatywnych (łagodnych) dotyczących zagospodarowywania rzek i budowli chroniących przed powodzią,*
- *Rozwój działań dotyczących porozumiewania się, uwrażliwiania i wychowania mających na celu umożliwienie jak najlepszego włączenia się społeczeństwa i przyszłych pokoleń w trwałe zarządzanie dobrami i zasobami wodnymi,*
- *Polepszenie dostępu do informacji odnośnie Najlepszych Dostępnych Technologii*

Artykuł 3: Program.

Obydwie instytucje uzgadniają przeprowadzanie spotkań okresowych lub co dwa lata w celu koordynowania tego programu i sporządzania wspólnego raportu z prowadzonej działalności.

Article 4 : Obligations financières

Aucun engagement financier de quelque nature que ce soit n'est attaché au présent accord. Toute opération commune fera l'objet d'un accord particulier concernant son coût, ses modalités de financement et de répartition entre les parties. Les deux parties recherchent conjointement les financements nécessaires à la réalisation des activités de coopération prévues au présent accord.

Article 5 : Durée

Le présent accord de jumelage est conclu pour une période de 3 ans, à l'issue de laquelle il pourra être prorogé par tacite reconduction. A tout moment, il pourra être révisé d'un commun accord.

**Pour Agence de l'Eau
Seine – Normandie
à Paris**

Pierre-Alain ROCHE
Directeur

Artykuł 4: Zobowiązania finansowe.

Z niniejszej umowy nie wynika żadne finansowe zobowiązanie jakiegokolwiek natury. Każde wspólne działanie będzie przedmiotem odrębnej umowy, dotyczącej jej kosztu, sposobów jej finansowania i podziału między stronami. Obie strony poszukują wspólnie sposobów dofinansowania niezbędnych do realizacji działań przewidzianych w niniejszej umowie o współpracy.

Artykuł 5: Czas trwania.

Niniejsza umowa o partnerstwie zawarto na okres 3 lat, po zakończeniu którego może być automatycznie przedłużona. Jej zmiana możliwa jest w każdej chwili, po wzajemnym uzgodnieniu.

**W imieniu Regionalnego Zarządu
Gospodarki Wodnej
w Gliwicach**

Aleksandra OGRODNIK
Dyrektor